

傳統中文學校和主流學校教學比較和差距探討

Pedagogy Comparison between Heritage Chinese Schools and Mainstream Schools: Identify Gaps and Expectations between the two Oversea Chinese Education Systems

劉郁芬 Christina Lee,
中國文化教育協會中文學校,
christinayufen@gmail.com

石鴻珍 Rosa Yeh, Ph.D.
美中中文學校協會
rosayeh@gmail.com

摘要

傳統中文學校和主流學校由於師資, 學生來源, 學習動機, 和學校設備的差異, 造成教學法的不同。本研究採多個案定性研究方法探討美國的華語文教學兩大類型, 傳統中文學校和主流學校, 在聽說讀寫教學方面的異同處與學生學習評估方法。

近二十年來科技教學如火如荼的在全球展開, 主流學校在科技教學設備上不斷更新, 然而傳統中文學校因無經費來源在科技教學設備上無法跟進。在師資上的比較, 主流學校教師需有教學經驗, 教師證明; 然而傳統中文學校的老師, 一般由非教育專業的家長擔綱。本文將以數據驅動結論的方式 (data-driven research), 以訪問和問卷調查法收集數據, 再由分析數據中得出結論, 用以深入探討在科技設備有懸殊差異的教學環境及在專業背景不同的師資下, 傳統中文學校和主流學校採用的中文教學法和學生在不同的教學下表現的成果。此外, 由於愈來愈多的傳統中文學校學生, 同時也在主流學校修習中文課程, 因此對於主流學校和傳統中文學校教學的連接, 以及兩方教學系統的老師們相互的期望, 都將做一個比較和探討。

關鍵字: 傳統中文學校, 教學法比較, 常規日學校, 週末學校

一、前言

有鑒於中文課程近十年來在主流學校如火如荼地展開, 而相對於行之有年的傳統中文學校, 其硬體和軟體設備和主流學校有明顯的不同之處; 兩個看似類似, 卻又有多方差異。兩個不同體系培養出來的學生, 是否也有學習成果的不同? 兩者可否互補而造福學生? 筆者在兩個系統的學校均有參與, 因此想藉此研討機會, 以問卷調查和電話訪談的方式, 來分析探討其異同之處, 期能有助於未來中文教育的承傳與發展。

此外, 本文訪談的對象僅限於任教於大芝加哥地區的傳統中文學校和主流學校的老師, 並無訪談跨州的學校老師。筆者的研究結果不當然反應全美國的傳統中文學校和主流學校的情形。特此說明。

名詞定義:

1. 週末學校: 傳統中文學校 (Heritage Chinese School) 上課時間原則上以每個週末上課一次為主, 一周大約為 2-3 個小時。此種類型的學校稱為“傳統中文學校”或“週末學校”, 以上課天數和時間來與“常規日學校” (regular day school) 做為區別。

2. 常規日學校:以一般學區上五天課為原則，一周至少有 3-5 天上中文課，一般稱為主流學校 (Mainstream school) 。然而<主流>一詞造成聽眾主觀上對於兩種中文教學系統程度或教學貢獻上的差別與偏見，此種類型學校於本文中稱之為“常規日學校”本論文的用詞，為求統一，一律以“週末學校”和“常規日學校”來代表兩者不同類型的學校。
3. 華語家庭：父母其中一方以華語 (國語,台語,廣東話)為母語者。
4. 非華語家庭：父母雙方均以華語 (國語,台語,廣東話)以外的語言為母語者。

二、研究方法

本研究採用多個案的定性研究方法，資料是從訪談法 (interview)和問卷法(questionnaire) 收集，再經過歸納分析而得出的結論。參加研究的對象包括在常規日學校和在週末中文學校任教的中文老師。

(一) 訪談對象

此研究訪談對象包括了三位常規日學校和三位週末中文學校的中文老師，多以電話訪談作主。

(二) 問卷設計

1. 問卷摘要：

主要問卷及訪談內容包括 1.個人教學資歷; 2. 學生文化背景調查; 3. 使用何種教學工具; 4. 以“台灣美食”為例，列舉教學目標、教學時數、教學工具、評量工具; 5. 經驗分享; 6. 提供建議。

2. 問卷內容：

親愛的老師，您好！

首先感謝您在百忙中抽空協助我們回答這份問卷。為了研究傳統僑校學生和常規日學生學習的差異，因此我們設計了這份問卷。您的回答將有助於對我們對傳統僑校教學的改進。以下有十個題目，請依照您現在的教學情況作答。（筆者注：為了將此問卷同時適用於週末和常規日學校的受訪老師，特別在問題中“週末”和“常規日”同時交替使用。例如，訪問週末的老師就回答和週末學校相關的部分，以此類推）

1. 請問您的中文和英文姓名：
2. 請問您目前任教的學校：
3. 請問您在目前的學校教了幾年？一星期上中文課幾天？一次有多長時間？
4. 請問你們班上的學生中有沒有曾經或者現在在週末學校（或者常規日學校）上課的學生？
5. 若有,和別的學生比較，你覺得他們的程度如何,你對他們的期望有沒有不同？
6. 你覺得他們在常規日（或者週末）學校學習缺少的是那方面訓練？

為進一步研究在常規日學校的學生和在傳統中文學校學生學習的差異，本問卷在全球華文網節錄了一篇關於“台灣美食”的短文，做為一個學習單元的一部分。老師們在回答問卷時，請根據老師現有班級的程度，可以擴大或者簡化此學習單元。並請閱讀之後回答以下題目：

台灣美食

如果您是一位出門在外的遊子，每逢思鄉的時節，您會最想念什麼呢？很多人也許第一個會懷念起母親的拿手菜，再來也許您會懷念起老家門前的小麵攤了，難怪有人會說，一個人必定得先愛上當地的吃，才能夠真正的愛這片土地，小吃的文化，也就在這樣的理念下漸漸滋長了，中國人一向是最優秀的美食主義者，尤其是台灣的小吃，各式各樣，風味獨特，創造了生活的奇蹟。

1. 請問以上的內容您覺得適合哪一個程度的學生？
 2. 如果您以台灣美食為教學主題，請您根據您不同的班級，列舉您的教學目標。
 3. 您認為大概需要幾節課，才能達到您的目標？如果一節課以 45 分鐘計算。
 4. 您用何種教學工具？請列舉所以您使用過教學工具，包括網路，數位教學工具和其他一般教學工具等等。
 5. 請問您如何評量學生的學習成果？請列舉各種數位或者非數位的評量方式。
- 再次感謝您的協助！

三、 結果分析與討論

(一) 數據分析

	週末學校 甲老師	週末學校 乙老師	週末學校 丙老師	常規日學校 A 老師	常規日學校 B 老師	常規日學校 C 老師
學生文化背景	85%華語家庭 15%非華語家庭	75%華語家庭 25%非華語家庭	80%華語家庭 20%非華語家庭	1%華語家庭 99%非華語家庭	3%華語家庭 97%非華語家庭	30-40%華語家庭 98%非華語家庭；AP 班有將近 70%的華語家庭
上課時間	星期日 2 小時	星期日 2.5 小時	星期六 2.5 小時	每週上課 5 天，每堂課 45 分鐘	每週上課 3 天，每堂課 70 分鐘	每週上課 5 天，每堂課 50 分鐘
教材/ 課本的 選擇	使用由母語國家編輯的課本為主，偶爾上網找補充教材	使用由母語國家編輯的課本	由母語國家編輯的課本為主，常規日學校用書為輔	使用美國當地的華文作者編輯的課本。例如： Chinese Link	依據不同的單元，收集不同的教材	使用多種教材，以能反應現實生活為主，例如冰沙、珍珠奶茶、無糖、微甜、芝加哥的厚片披薩

教學工具	可上網、有投影機、30%的課程使用電腦教學。大量使用圖片、字卡。低年級學生。沒有手機、iPad	可上網、有投影機、20%的課程使用電腦教學。沒有用手機、iPad	學校沒有網絡，沒有投影機。用字卡，粉筆，白板筆。10%的課程，指定學生網路回家作業。60%學生有智慧型手機或者 iPad	完全用電腦教學，不使用紙本作業	業使用 smart board、電腦、iPad、圖片、字卡	60%的課程使用電腦、iPad
學生成績的評量	紙筆考試、一對一口語考試	紙筆考試錄音、PPT報告	紙筆考試課堂練習就是口語考試分數	有時候紙筆考試；Quizlet、google classroom；校外演講比賽	網路出題考試、Showbie/Canva；	以學生能否運用在情境中。彈性給分。可以補考。
老師教學成果的評量	沒有既定的評量系統；參考家長的反應	沒有既定的評量系統；有時候校長會來聽課、參考家長的反應	沒有既定的評量系統；參考家長的反應	有學區的既定評量系統；參考高中生選中文課的情形	有學區的既定評量系統	有學區的既定評量系統；參考學生學習中文的反應
師資	無公立學校教師資格	無公立學校教師資格	有公立學校教師資格	有公立學校教師資格	有公立學校教師資格	有公立學校教師資格
教師研習課程的提供	一年 3-4 次	一年 3-4 次	一年 3-4 次；有時候自己學校老師們比較有經驗的，下課以後留下來大家分享經驗	不一定；校內跟中文有關的大概兩個月一次。有時候到校外參加	上課期間，平均一個半月一次	上課期間，平均一個月一次
老師個別意見	學生態度無所謂，倒是家長注重成績過於學生。	硬體設備非決定是否學生喜歡學中文的因素。	需要從改變教科書開始，才能改變教學方式。	在週末學校學過的學生，也在常規日學校選中文課，可能造成資源的浪費。	有時候一個班級有兩個甚至三種不同的程度的學生一起上課。若是在週末中文學校學過的學生，	應該多注重和在中國或者台灣當地文化的學習。例如，食譜上不一定說醬油

					也在其中，非常難平衡一堂課時間的分配。對老師是很大的挑戰。	>，而是說<老抽>
--	--	--	--	--	-------------------------------	-----------

(二) 週末學校與常規日學校的差距歸納

	週末中文學校	常規日學校
學生文化背景	華語家庭佔了一半以上	中文三，中文 AP 華語家庭佔了 20-40%，中文一、二，華語家庭佔了 10%
上課時間	每週上課一次，平均一周上課 2-3 小時	85%學校週一到週五，每天平均上課 40-50 分鐘。
教材/課本的選擇	由母語國家編輯的課本為主，由僑委會或者漢辦提供，加上老師自行挑選補充教材	使用美國當地的華文作者編輯的課本/使用多種參考書籍；80%採用大學用書，5%採用漢辦免費提供教科書、15% 無特定教科書
教學工具	60%學校提供網路教室、40%白板、100%黑板。100%無智慧型白板	學校 100% 提供網路教室、40%提供智慧型白板、100%一般黑板及白板
學生成績的評量	老師各自決定，包括紙筆考試，錄音，一對一口語考試、60%學生參加朗讀比賽、識字比賽、演講比賽等。	有學區的既定評量系統，包括：各項作業及成績用百分比平均、有一位老師採用評量方式
老師教學成果的評量	沒有既定的評量系統；參考家長的反應	有學區的既定評量系統，參考高中生選中文課的情形
師資	不需教師證	95%老師必須有當地的教師證，私立學校不需要
教師研習課程的提供	一年 3-4 次；有時候自己學校老師們比較有經驗的，下課以後留下來大家分享經驗	上課期間，平均一個月一次/不一定；校內跟中文有關的大概兩個月一次。有時候到校外參加。

(三) 結果探討

- a. 在訪談中，發現在常規日的班級中，有的學生已經在週末學校上過課。受訪老師 A 表示：這個學生(TC)剛開始讀和寫方面明顯得比其他學生表現好，可是口語能力一

般。經過一學期，已經有一些學生趕上 TC，最明顯的是在口語上的表現。是否傳統的中文學校(週末學校)比較沒有掌握學生口語能力的培養，而比較注重讀和寫？

- b. 週末中文學校的老師，在備課的訓練上比較缺乏，容易流入把課文從頭教到尾的直式備課。常規日學校的教學法注重反向推論設計課程法 (backward design)。兩者不同的教學法，帶出兩者不同的教學結果。常規日學校對老師要求每一個單元給予明確的教學目標。因此，幫助週末中文學校的老師們，將其從“想要得到什麼結果”開始，來設計課程，從而評量學生的學習成果，是否改善是一個改善傳統教學的重點之一？
- c. 什麼是週末中文學校的使命？和常規日學校的語文課有何不同？華語家庭又上過週末學校的學生，如果在常規日學校仍然選修中文，結果是如何？
- d. 評量學生方式的差異的影響為何？（傳統的評量方式：作業成績，小考成績，單元成績，參與成績）
- e. “表現出語言能力”的評量和“知道多少語文含義”的評量的差異？週末學校需要加強哪一種的評量？是值得週末中文學校和常規日學校教育學者繼續研究探討的課題。

四. 結論與建議

週末學校和常規日學校扮演不同的角色，週末學校並非常規日學校的前身。相反的，若是在週末學校上過中文，在常規日學校明顯超前，造成班級程度太大的差異，教師們在課室要花更多的時間來平衡這麼大的差距，相對地剝奪了零起點的外語學生的學習機會，反而是一種不平衡的現象。

週末學校有其本身的存在意義。並且從現實環境的考量來說，的確沒有常規日學校的資源，所以應該就其本身已有的條件，例如，學生多華裔，父母家長熱心配合週末來學校上課等等，注重學生在低年級培養興趣，即使在缺乏科技設備情況下，傳統的教學方式仍然可以發揮相當的作用。到了高年級，應該注重與將來實際的生活或者工作結合。例如：台灣來的親友來訪時，如何用中文介紹芝加哥這個城市，或者如何帶他們去超市買東西等等。

週末中文學校在美國已有 130 年的歷史，最早的中文學校是在 1886 年舊金山成立 (Chao, 1997; Liu, 2010)，隨著國際情勢與科技變遷，帶給傳統中文學校極大的衝擊。筆者覺得沒有不好的老師，只有沒被發掘的好的教學方法。一位在常規日和週末學校都有經驗的老師說“電腦不會不是問題，有沒有生動活潑的現場演練才是關鍵”。另外，熟練常規日的教學法-反向設計教學，意即先訂教學目標，再訂為達到目標而設計的課程和作業的教學法，比較能徹底掌握學生的學習成果。

中文和中華文化博大精深，筆者有幸能成為帶領下一代認識中華文化的領航者，覺得所有的挑戰和艱難，都值得花時間去研討去克服。期待藉由科技之便，加上老師們的智慧與熱情，使我們的下一代和全世界都有機會欣賞到中國文化和中文之美！

參考資料

Liu, N (2010) Chinese Heritage Language Schools in the United States. Heritage Briefs Collection. Retrieved from <http://www.cal.org/heritage/pdfs/briefs/chinese-heritage-language-schools-in-the-us.pdf>

Chao, T. H. (1997). Chinese heritage community language schools in the United States. ERIC Digest.

作者介紹

1. 劉郁芬 Christina Lee, 曾任芝加哥北郊公立學校高中及中學中文教師；2008、2009和2012年，各參加不同StarTalk 的教師培訓。2011年在芝加哥Depaul University 擔任StarTalk 學生班教師。從1994至2016年，期間在芝加哥北郊的中國文化教育協進會中文學校擔任中文教師14年，從擔任親子班老師開始，接任不同年級的班級，直到高中12年級。
2. 石鴻珍 Rosa Yeh, 易學中文學校校長、美中中文學校協會會長, 任教傳統中文學校26年, 曾任美國Lake Forest College 中文系講師。